

## Études littéraires africaines

BERTONCINI ZÚBKOVÁ (Elena), GROMOV (Mikhail D.), KHAMIS (Saïd A. M.), KYALLO WADI WAMITILA, *Outline of Swahili Literature. Prose Fiction and Drama. Second Edition, Extensively Revised and Enlarged. Leiden-Boston : BRILL, 2009, 500 p., index, bibl. – ISBN 978-90-04-16818-3*



Xavier Garnier

Number 27, 2009

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1034320ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1034320ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

### ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this review

Garnier, X. (2009). Review of [BERTONCINI ZÚBKOVÁ (Elena), GROMOV (Mikhail D.), KHAMIS (Saïd A. M.), KYALLO WADI WAMITILA, *Outline of Swahili Literature. Prose Fiction and Drama. Second Edition, Extensively Revised and Enlarged. Leiden-Boston : BRILL, 2009, 500 p., index, bibl. – ISBN 978-90-04-16818-3*]. *Études littéraires africaines*, (27), 101–102.  
<https://doi.org/10.7202/1034320ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2009

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

**é**rudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

---

## Littératures en langues africaines

---

BERTONCINI ZÚBKOVÁ (ELENA), GROMOV (MIKHAIL D.), KHAMIS (SAÏD A. M.), KYALLO WADI WAMITILA, *OUTLINE OF SWAHILI LITERATURE. PROSE FICTION AND DRAMA*. SECOND EDITION, EXTENSIVELY REVISED AND ENLARGED. LEIDEN-BOSTON : BRILL, 2009, 500 p., INDEX, BIBL. – ISBN 978-90-04-16818-3.

Vingt années après la publication d'un premier panorama de la littérature swahilie en prose (1989), Elena Bertoncini nous offre une impressionnante deuxième édition, révisée et mise à jour, pour la réalisation de laquelle elle a constitué une équipe d'universitaires à la pointe des études littéraires swahilies. Il s'agit indéniablement d'un ouvrage de référence qui sera d'une grande utilité pour tous les chercheurs du domaine concerné. Le panorama proposé vise avant tout à l'exhaustivité : tous les textes littéraires en prose relevant du roman, de la nouvelle ou du théâtre, publiés depuis l'origine jusqu'en 2008, sont présentés ici. Un tel travail représente un véritable tour de force lorsqu'on sait la très grande fluidité du marché éditorial dans les pays concernés (Kenya, Tanzanie), particulièrement en ce qui concerne la littérature populaire. Dans sa préface, E. Bertoncini souligne la difficulté que représente l'absence de catalogue ou de bibliographie fiables, d'où la nécessité de s'entourer de chercheurs compétents, disposant de réseaux d'information solides, susceptibles de signaler des œuvres parfois publiées de façon discrète et éphémère. Cette grande volatilité du marché éditorial concerne particulièrement ces vingt dernières années, où la production littéraire tanzanienne s'est avérée moins encadrée par l'État et qui ont vu véritablement exploser la création littéraire en *kiswahili* au Kenya.

Le principe de structuration de l'ouvrage est à la fois générique, géographique et chronologique. Première caractéristique importante du projet : les textes poétiques, si importants pour la littérature swahilie, ne font pas partie de la présentation. Cette exclusion explique la minceur du premier chapitre, consacré aux périodes précoloniale et coloniale. À deux exceptions près, seuls les recueils de contes, les chroniques et les autobiographies existent avant les œuvres séminales de Shaaban Robert, qui opèrent le véritable passage à la littérature de fiction en prose. Il est intéressant d'observer selon quelles modalités la fiction en prose s'est progressivement dégagée du conte sous la plume de cet auteur dont les premiers récits fictionnels étaient démarqués de la tradition des *Mille et une Nuits*.

Les deux autres chapitres, plus volumineux, présentent respectivement la fiction en prose (contes et nouvelles confondus), puis le théâtre. À chaque fois une répartition géographique, distinguant le Kenya, la Tanzanie continentale et Zanzibar, organise la présentation. Pour des raisons pratiques, à l'intérieur de chaque rubrique, les périodes 1960-1989 (reprise du texte de la première édition) et 1990-2008 (mise à jour) font l'objet d'un texte à part.

La présentation de l'évolution des différents genres prend la forme d'une rapide note biographique sur les auteurs les plus significatifs ; elle est suivie, pour chacune de leurs œuvres importantes, d'un résumé de l'intrigue et d'un commentaire évaluatif sur ses qualités littéraires (style, art de la composition, etc.). Le projet d'exhaustivité dans la présentation du corpus rendait nécessaire une « critique de jugement », statuant sur la qualité et la valeur de telle ou telle œuvre ; mais il faut noter que les critères de cette évaluation qualitative ne sont pas toujours explicites et auraient mérité une justification. L'ordre de présentation des auteurs n'obéit pas à un simple critère chronologique, mais répond aussi à une analyse implicite des grandes tendances de l'évolution de chaque genre : par exemple, le passage d'un roman sociologique à un roman réaliste magique ou, pour les genres dramatiques, d'un théâtre d'intrigue familiale à un théâtre politique sur la « globalisation ». Les analyses sont accompagnées de citations fort éclairantes (texte et traduction).

Deux annexes sont d'une très grande utilité pour les chercheurs : une liste des auteurs swahilis, tous genres confondus, avec les données bio-bibliographiques ; une liste des œuvres contenant le résumé des intrigues (pour les recueils de nouvelles, chaque nouvelle est également résumée).

E. Bertoncini et les auteurs qu'elle a rassemblés autour de ce projet ont ainsi rédigé un ouvrage d'une très grande fiabilité, document de travail désormais indispensable à tout étudiant et à tout chercheur s'intéressant au monde swahili, et particulièrement à sa littérature moderne. Il nous reste à espérer l'équivalent pour la poésie... une autre œuvre monumentale en perspective !

■ Xavier GARNIER